

***Nước Úc Đa văn hóa – đoàn kết, mạnh mẽ, thành công là tuyên ngôn của Chính phủ tái cam kết về một nước Úc đa văn hóa; xác định các ưu tiên và định hướng chiến lược cho những năm tới.***

## Lời nói đầu

### Ngài Thủ tướng Úc

Nước Úc là xã hội đa văn hóa thành công nhất trên thế giới.

Chúng ta đã có từ lâu đời, từ thừa những Người Úc Đầu tiên, là nền văn hoá nhân loại lâu đời nhất trên trái đất này, những người chăm sóc cho đất nước này trong hơn 50.000 năm.

Và chúng ta cũng mới như những trẻ sơ sinh trong vòng tay của người mẹ di cư đến từ bất cứ quốc gia nào, với bất cứ đức tin gì, và thuộc bất cứ chủng tộc nào trên thế giới.

Nước Úc là một quốc gia của những người nhập cư. Gần một nửa dân số hiện nay của chúng ta được sinh ra ở nước ngoài hoặc ít nhất có cha hoặc mẹ sinh ra ở nước ngoài.

Và chúng ta đến từ mọi nền văn hoá, mọi chủng tộc, mọi đức tin, mọi quốc gia.

Chúng ta được xác định không phải bởi chủng tộc, tôn giáo hay văn hoá, mà bởi các giá trị chung về tự do, dân chủ, thượng tôn pháp luật và bình đẳng cơ hội – một “sự công bằng”.

Chất keo gắn kết chúng ta chính là sự tôn trọng lẫn nhau - sự thừa nhận sâu sắc rằng mỗi người trong chúng ta đều được tôn trọng như nhau, đều có phẩm giá như nhau, đều có cơ hội như nhau.

Và an ninh quốc gia – một quyết tâm không gì lay chuyển bảo vệ tổ quốc chúng ta, nhân dân chúng ta và các giá trị của chúng ta - là nền tảng để xây dựng và duy trì sự tự do của chúng ta.

Vào thời điểm có nhiều căng thẳng trên toàn cầu và bất ổn ngày càng gia tăng, nước Úc vẫn kiên định là một hình mẫu quốc gia hòa hợp, bình đẳng, năng động, và tôn vinh sự đa dạng.

Tuyên ngôn của chúng ta về *Nước Úc Đa văn hóa – Đoàn kết, Mạnh mẽ, Thành công* sẽ làm mới và khẳng định lại cam kết của Chính phủ về một nước Úc đa văn hóa, một đất nước không có chỗ cho sự phân biệt chủng tộc và phân biệt đối xử.

Tôi trân trọng công bố tuyên ngôn *Nước Úc Đa văn hóa – Đoàn kết, Mạnh mẽ, Thành công* của chúng ta đến mọi người dân Úc.



**Ngài Hạ Nghị sĩ Malcolm Turnbull**

Thủ tướng Úc

## Thông điệp chung của Bộ trưởng Dịch vụ Xã hội và Thứ trưởng Dịch vụ Xã hội và Các vấn đề Đa văn hóa

Mọi người dân Úc đều có thể tự hào về xã hội đa văn hóa bền vững và thành công của chúng ta. Câu chuyện về nước Úc bắt đầu từ quá khứ lâu đời của những người Úc Bản xứ và người Đảo Torres Strait, phát triển cùng với sự hình thành các thể chế của nước Anh, và tiếp tục phát triển cùng với những người đến từ các vùng đất xa xôi.

Sự tự do và an ninh mà chúng ta đang tận hưởng không phải ngẫu nhiên mà có. Các Chính phủ nối tiếp nhau đã đặt ra tầm nhìn cho xã hội của chúng ta, đề cao sự đa dạng đồng thời làm nổi bật bản sắc dân tộc độc đáo của chúng ta, và tầm quan trọng của việc trở thành một dân tộc đoàn kết và thống nhất.

Trong thời đại mà nhiều người lo lắng về sự gia tăng khủng bố và chủ nghĩa cực đoan, thì không có thời điểm nào tốt hơn lúc này để tái khẳng định cam kết bất di bất dịch của chúng ta với dân chủ, cơ hội và các giá trị chung của chúng ta.

Chính phủ Úc cam kết đảm bảo an ninh cho đất nước và tự do cho người dân chúng ta. Trong tuyên ngôn *Nước Úc Đa văn hóa – Đoàn kết, Mạnh mẽ, Thành công* của mình, Chính phủ đã xác định các giá trị đã giúp chúng ta thành công trong quá khứ và sẽ giúp chúng ta phát triển mạnh mẽ trong tương lai.

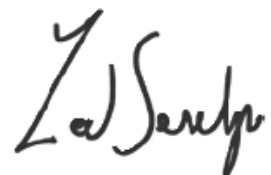
Tuyên ngôn này công nhận rằng đa dạng văn hoá là một trong những thế mạnh lớn nhất của chúng ta; là cái giúp chúng ta xây dựng nên một tương lai cho tất cả mọi người, và cơ hội để mọi người sống một cuộc sống tuyệt vời. Nó tôn vinh giá trị cốt lõi của các thể chế dân chủ và thượng tôn pháp luật của chúng ta, và đề cao tầm quan trọng của tính dân tộc trong bản sắc dân tộc của chúng ta, đồng thời làm rõ trách nhiệm của chúng ta trong việc tôn trọng những người đồng hương Úc khác.

Tuyên ngôn này là nền tảng để chúng ta có thể phát triển hơn nữa xã hội đa văn hóa và chúng tôi mong được hợp tác với tất cả người dân Úc trong nỗ lực không mệt mỏi theo đuổi sự tự do và thịnh vượng.



**Ngài Hạ Nghị sĩ Christian Porter**

Bộ trưởng Dịch vụ Xã hội



**Ngài Thượng nghị sĩ Zed Seselja**

Thứ Trưởng Dịch vụ Xã hội và các Vấn đề Đa văn hóa

## ***Nước Úc Đa văn hóa – đoàn kết, mạnh mẽ, thành công***

### **Câu chuyện chung của chúng ta**

Nước Úc là một xã hội đa văn hóa thành công nhất trên thế giới, kết hợp từ nhiều nền văn hoá, kinh nghiệm, tín ngưỡng và truyền thống khác nhau. Đất nước chúng ta thành công là nhờ vào sự đóng góp của hơn 300 dòng tộc khác nhau - từ những Người Úc Đầu tiên cho đến những người mới đến gần đây nhất.

Sự phát triển của chúng ta một phần nhờ vào sự đa dạng văn hoá trên nền tảng các giá trị chung và cam kết về tự do, an ninh và thịnh vượng.

Dân tộc chúng ta trở nên phong phú nhờ có những người Bản xứ và người Đảo Torres Strait, là nền văn hoá lâu đời nhất còn tồn tại trên hành tinh này, và của hàng triệu người đã lựa chọn xây dựng một cuộc sống mới nơi đây.

Hơn 50.000 năm qua, những Người Úc Đầu tiên đã sống, học tập, thích nghi và tồn tại trên những vùng đất mà ngày nay chúng ta gọi là nước Úc. Họ sinh sống cùng nhau và hợp thành trên 250 nhóm ngôn ngữ hay 'quốc gia' khác nhau trên khắp lục địa này, mỗi quốc gia có nền văn hoá, tín ngưỡng và phương ngữ khác nhau. Hậu duệ của những quốc gia này chính là đại diện cho nền văn hoá lâu đời nhất còn sót lại trên hành tinh này và có những câu chuyện về thời gian và địa điểm vượt ra ngoài ký ức của bất cứ ai.

Câu chuyện đó được viết tiếp bằng sự hình thành nên nước Úc hiện đại, với việc định cư của người Anh và người Ai-len và sự thiết lập nền dân chủ nghị viện, các thể chế và luật pháp của chúng ta. Theo thời gian, câu chuyện của chúng ta phát triển lên và bao gồm cả hàng triệu người đến từ mọi châu lục lựa chọn nước Úc là quê hương của mình.

Ngày nay, người Úc chào đón những người di cư đến đây để trở thành một phần của xã hội tự do và cởi mở của chúng ta, để xây dựng cuộc sống và đóng góp vào tổ quốc của chúng ta.

Theo thời gian, những người mới đến này giúp chúng ta xây dựng cơ sở hạ tầng, làm sống động các cộng đồng của chúng ta, nâng cao trải nghiệm văn hoá của chúng ta, nâng cao cơ hội của chúng ta, và quan trọng hơn cả là mở rộng cách thức chúng ta nhìn nhận và hội nhập với thế giới.

Việc xây dựng các nghĩa vụ chung giữa chính phủ, cộng đồng và các cá nhân - bất kể là quốc tịch nào – nâng cao sức bền và cảm giác gắn bó, thân thuộc của chúng ta.

Chúng ta đã cùng nhau xây dựng nên một nước Úc hiện đại và thịnh vượng như ngày hôm nay, với các giá trị, quyền lợi và trách nhiệm chung của chúng ta.

## Giá trị chung

Các giá trị chung gắn kết chúng ta và tạo nên các mối quan hệ xã hội giữa chúng ta. Chúng tạo nên nền tảng xã hội và một tương lai chung cho tất cả mọi người. Các giá trị của chúng ta dựa trên:

### **TÔN TRỌNG**

Chúng ta tôn trọng và chúng ta cam kết tuân thủ thượng tôn pháp luật và trung thành với nước Úc.

Chúng ta tôn trọng quyền tự do và phẩm giá của tất cả mọi người.

Chúng ta đề cao tính đa dạng của mình và đề cao sự tôn trọng lẫn nhau, sự hoà hợp, công bằng, và từ bi.

### **BÌNH ĐẲNG**

Chúng ta ủng hộ bình đẳng nam nữ.

Chúng ta tin tưởng vào sự bình đẳng trước pháp luật.

Chúng ta tin tưởng vào sự bình đẳng về cơ hội cho tất cả mọi người.

### **TỰ DO**

Cam kết với tự do của chúng ta chính là nền tảng căn bản.

Chúng ta ủng hộ tự do tư tưởng, ngôn luận, tôn giáo, kinh doanh và hiệp hội.

Chúng ta cam kết về một nền dân chủ nghị viện.

Chúng ta chịu trách nhiệm hoàn thành các nghĩa vụ công dân của mình.

Những thói quen và hành vi làm suy yếu các giá trị của chúng ta sẽ không có chỗ ở nước Úc.

Tất cả chúng ta đều được hưởng lợi từ thành công về kinh tế, tự do về văn hoá và tôn giáo và sự đa dạng của đất nước chúng ta. Việc duy trì cam kết mạnh mẽ với các giá trị chung của chúng ta chính là vì những lợi ích tốt nhất của dân tộc Úc.

### **Quyền lợi và trách nhiệm chung**

Chúng ta ghi nhận tầm quan trọng của sự tôn trọng và trách nhiệm lẫn nhau. Thành công về một xã hội đa văn hóa của chúng ta chính là nhờ vào sự cân bằng về quyền lợi và trách nhiệm nhằm đảm bảo một xã hội ổn định, kiên cường và hài hòa, nơi chúng ta muốn đem lại cho mọi người cơ hội đóng góp vào - và hưởng lợi từ - sự thịnh vượng của chúng ta.

Xã hội chúng ta là xã hội được hình thành trên truyền thống dân chủ tự do, trong đó các quyền lợi cơ bản của mỗi cá nhân là bất khả xâm phạm.

Quốc tịch là một đặc ân và, trong Lễ trao Quốc tịch Úc, những công dân mới cam kết và khẳng định *‘trung thành với nước Úc và người dân Úc, chia sẻ những niềm tin*

*dân chủ với họ, tôn trọng những quyền lợi và quyền tự do của họ, và sẽ tôn trọng và tuân thủ luật pháp của họ’.*

Người dân Úc đã đúng khi kỳ vọng rằng bất cứ ai ở trên đất nước của chúng ta, dù là công dân Úc hay không, đều tuân thủ luật pháp nước Úc, ủng hộ quá trình dân chủ của chúng ta, và đối xử tôn trọng và nhân phẩm với tất cả mọi người.

## Một nước Úc an toàn và an ninh

Nước Úc đa dạng và hài hòa của chúng ta được xây dựng trên nền tảng an ninh quốc gia. Chính phủ Úc đặt ưu tiên cao nhất về an toàn và an ninh cho tất cả mọi người dân Úc. Các vụ tấn công khủng bố gần đây trên toàn thế giới đã gây lo ngại trong cộng đồng Úc.

Chính phủ đã đáp lại những mối đe dọa này bằng cách tiếp tục đầu tư vào việc chống khủng bố, tăng cường biên giới, tăng cường an ninh quốc gia. Điều này giúp đảm bảo rằng nước Úc vẫn là một xã hội cởi mở, hội nhập, tự do, và an toàn.

Tuy nhiên, đối mặt với các mối đe dọa này, chúng ta không thỏa hiệp các giá trị chung và sự đoàn kết quốc gia của chúng ta. Chính phủ khẳng định rằng chúng ta sẽ củng cố tối đa sự an toàn của cộng đồng nước Úc bằng cách tập trung vào những gì gắn kết chúng ta và giải quyết những khác biệt thông qua tôn trọng lẫn nhau.

## Tầm nhìn chung về tương lai

Nước Úc được thống nhất bởi cam kết chung đối với đất nước và các thể chế dân chủ và giá trị của chúng ta. Tất cả chúng ta được khuyến khích đề cao sự chấp nhận và thấu hiểu và đảm bảo cho xã hội chúng ta tiếp tục an toàn, đoàn kết và hòa hợp.

Trong tuyên ngôn này, Chính phủ tiếp tục đề cao nguyên tắc tôn trọng lẫn nhau và phản đối thù hận dân tộc và phân biệt đối xử vì chúng không phù hợp với xã hội nước Úc.

Tuyên ngôn này bổ sung cho các chính sách và chương trình khác của Chính phủ, cùng với vô số các hoạt động cộng đồng và thiện nguyện, có tác dụng truyền cảm hứng, hỗ trợ và duy trì sự đoàn kết của chúng ta. Ví dụ:

- Chương trình Anh ngữ cho Người di cư Trưởng thành hỗ trợ người di cư và người nhập cư nhân đạo có đủ điều kiện được học tiếng Anh cơ bản và các kỹ năng định cư để giúp họ tham gia vào xã hội và kinh tế nước Úc.
- Chính sách Tiếp cận và Bình đẳng Đa văn hóa của Chính phủ đảm bảo các chương trình và dịch vụ đáp ứng nhu cầu của tất cả người dân Úc, bất kể họ có nguồn gốc văn hoá và ngôn ngữ gì.
- Con đường trở thành công dân đem lại cho người mới nhập cư cơ hội tham gia đầy đủ và tích cực vào xã hội dân sự.
- Chính phủ hỗ trợ truyền thông đa văn hóa mạnh mẽ và đa dạng thông qua phát thanh, in ấn, trực tuyến và truyền hình.
- Ngày Hòa hợp bắt đầu vào năm 1999 và được hàng ngàn người Úc kỷ niệm mỗi năm, truyền bá thông điệp về sự hòa hợp, tôn trọng và tham gia của mọi người.

- Hội đồng Đa văn hóa Úc là cơ quan tư vấn chủ yếu, cung cấp tư vấn tổng thể và độc lập cho Chính phủ.

Người dân Úc không coi nhẹ sự hòa hợp và thịnh vượng của chúng ta. Chúng ta—những cá nhân, những nhóm người và các cấp chính phủ—sẽ cùng nhau tiếp tục xây dựng các cộng đồng mạnh mẽ, gắn bó và thịnh vượng hơn, trên nền tảng các giá trị chung của chúng ta và các hướng dẫn chiến lược dưới đây.

## **Khuyến khích những người mới đến tham gia vào kinh tế và xã hội**

Nước Úc có lịch sử lâu đời về người nhập cư đóng góp vào cơ cấu kinh tế và xã hội của chúng ta. Điều này vẫn được tiếp tục cho đến ngày hôm nay khi xã hội đa văn hóa hòa hợp của chúng ta đem lại cơ hội cho người mới nhập cư đóng góp vào sự thành công cho đất nước chúng ta.

Các cộng đồng, trường học, các tổ chức phi lợi nhuận, tổ chức tôn giáo, nhà tuyển dụng, và các chính phủ đang nỗ lực cùng nhau tạo cơ hội cho mọi người đóng góp tích cực vào xã hội nước Úc.

Những người di cư đến nước Úc cùng nhau tìm kiếm những cơ hội mới hoặc cuộc sống tốt đẹp hơn.

Đồng thời, sự hội nhập kinh tế và xã hội của người mới nhập cư và gia đình họ có tầm quan trọng to lớn đối với tương lai của họ. Cảm giác gắn kết với ngôi nhà mới và trở thành một phần của nước Úc đem lại cho họ cảm giác có giá trị và là một phần trong đó.

Chính phủ ban hành một chương trình định cư, được coi là thực tiễn tốt nhất, nhằm giúp những người mới nhập cư hội nhập vào đời sống nước Úc. Các chương trình định cư hỗ trợ người nhập cư trở thành những thành viên tự lực và năng động của cộng đồng Úc.

Một số người mới đến, đặc biệt là những người trong chương trình tị nạn và nhân đạo của Úc, được hưởng lợi từ sự hỗ trợ đặc biệt này. Hỗ trợ đó bao gồm việc giúp đỡ học tiếng Anh và đạt được các kỹ năng cần thiết về giáo dục hoặc việc làm. Chính phủ vẫn cam kết giúp đỡ những người nhập cư nhân đạo, đặc biệt là trong 5 năm đầu tiên sau khi họ đến Úc, để họ có thể xây dựng một cuộc sống tốt đẹp hơn và tự lo cho bản thân, trở thành những công dân đóng góp đầy đủ vào xã hội Úc. Chính phủ Úc hiện đang cải tổ các dịch vụ định cư để đem lại kết quả tốt hơn về tiếng Anh, giáo dục và việc làm cho người nhập cư nhân đạo.



## Phát huy những lợi thế của sự đa dạng và lợi ích chung của quốc gia

Tiếng Anh đã, đang và vẫn sẽ là ngôn ngữ quốc gia của chúng ta và là công cụ thiết yếu cho người nhập cư hội nhập vào xã hội. Đồng thời, lực lượng lao động đa ngôn ngữ của chúng ta đang mở rộng những chân trời kinh doanh và thúc đẩy lợi thế cạnh tranh của nước Úc trong nền kinh tế toàn cầu hóa ngày càng tăng nhanh. Đa dạng văn hoá là một trong những tài sản lớn nhất của chúng ta – nó khơi nguồn cho sự đổi mới, sáng tạo và đầy sức sống. Nền kinh tế của chúng ta được tăng cường bởi các kỹ năng, kiến thức, khả năng ngôn ngữ, quan hệ và sự sáng tạo của lực lượng lao động đa dạng của chúng ta. Năng suất và năng lực cạnh tranh của chúng ta được nâng cao nhờ khả năng nhận biết và nắm bắt các cơ hội tham gia kinh tế quốc tế.

Những thành công trên gồm có tài năng của nhiều người tạm cư đóng góp vào nền kinh tế và xã hội Úc trong thời gian họ ở đây. Nhiều người sau này định cư vĩnh viễn tại Úc, trong khi những người khác thì trở về quê hương họ hoặc chuyển đến một quốc gia khác, và tiếp tục tăng cường các cơ hội văn hoá, thương mại và kinh tế của chúng ta ở nước ngoài.

Chính phủ, các doanh nghiệp và các ngành công nghiệp đều góp phần thúc đẩy và tối đa hóa lợi ích của lực lượng lao động đa dạng của chúng ta.

## Tiếp tục xây dựng các cộng đồng hòa hợp và gắn kết xã hội

Các giá trị chung của nước Úc chính là nền tảng cho sự thịnh vượng kinh tế cũng như gắn kết xã hội của chúng ta.

Việc chia sẻ di sản văn hoá chính là một phần tôn vinh ý nghĩa việc trở thành một người Úc và giúp mọi người cảm thấy gắn bó với xã hội chúng ta. Sự hòa hợp cộng đồng đem lại đoàn kết dân tộc. Những kinh nghiệm chung viết nên trang sử chung và kiến tạo tương lai chung.

Ngược lại, sự phân biệt chủng tộc và phân biệt đối xử làm suy yếu xã hội của chúng ta. Chúng ta lên án những người kích động thù hận dân tộc.

Việc thường xuyên đối thoại giữa các tôn giáo và các nền văn hoá mang ý nghĩa sống còn để giảm căng thẳng tiềm tàng trong các cộng đồng và củng cố sự gắn kết và hòa hợp. Những đối thoại như vậy giúp làm giảm thành kiến, thúc đẩy sự hiểu biết giữa các nền văn hoá, cải thiện mối quan hệ giữa các nhóm sắc tộc và tôn giáo khác nhau, và nâng cao ý thức về sự gắn bó và tin cậy.

Bất kể có nguồn gốc văn hoá, nơi sinh hay tôn giáo nào, tất cả mọi người sinh sống trên nước Úc hoặc đến nước Úc đều có trách nhiệm tham gia và cố gắng hiểu nhau và phản đối mọi hình thức phân biệt chủng tộc hoặc chủ nghĩa cực đoan bạo lực.

## Kết luận

Các Chính phủ Úc nối tiếp nhau đã thiết lập một cam kết vững chắc về một nước Úc đa văn hóa. Giờ đây là lúc cần tái thiết và tái khẳng định lại cam kết của Chính phủ với tuyên ngôn mới này: một thông điệp rõ ràng về các giá trị và trách nhiệm

làm nền tảng cho xã hội của chúng ta, ủng hộ lợi ích quốc gia của chúng ta và dẫn đường cho chúng ta đối phó với những thách thức. Nó thể hiện tầm nhìn về tương lai của chúng ta là một quốc gia đa văn hóa mạnh mẽ và thành công, được kết hợp bởi lòng trung thành của chúng ta đối với nước Úc và cam kết về sự tự do và thịnh vượng.